



مطرانية ملوى وانصنا والاشمونين للأقباط الأرثوذكس



قسم اللغة القبطية
Department of Coptic language

ΑΒΓΔΕΖΗΘΙΚΔΗΖΟΠΡС
Τρφχψωψγέδχστ

አብጋዬጽዘክወጥኝስ ብሮር
ጥጥቅቃሁዋይ ዘመንኝ

لَا تُقْرِنُ النَّسْخَ الْقَدِيمَ
الَّذِي وَضَعَهُ إِبْرَاهِيمُ
(الْأَنْجِيلُ ٢٢: ٢٢، نَجْ ٢٢: ٢٢)



محاضرة عن

أهمية الحفاظة على لفظ الكنسى للغة القبطية



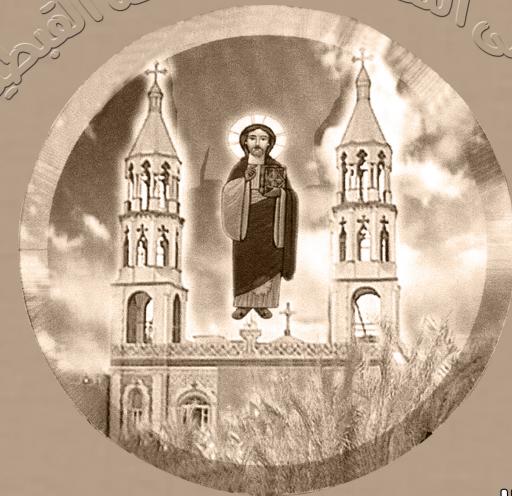
إعداد

أنبا ديمتريوس

أسقف ملوى وانصنا والاشمونين

ورئيس قسم اللغة القبطية بمعهد الدراسات القبطية

مِهْمَةُ اِحْفَاظِهِ
عَلَى الْفَظِ الْكُنْسِيِّ لِلْغَةِ الْقَبْطِيَّةِ



يطلب من :
مطرانية ملوى وانصنا والاشمونين
ص . ب ١٣

web site: www.mallawi-demet.org

ومن معهد الدراسات القبطية بالقاهرة

E-mail : institute of coptic @ yahoo . com

E-mail : institute of coptic @ hot mail . com



مطرانية ملوي وأقصنا والأشموني للأقباط الأرثوذكس



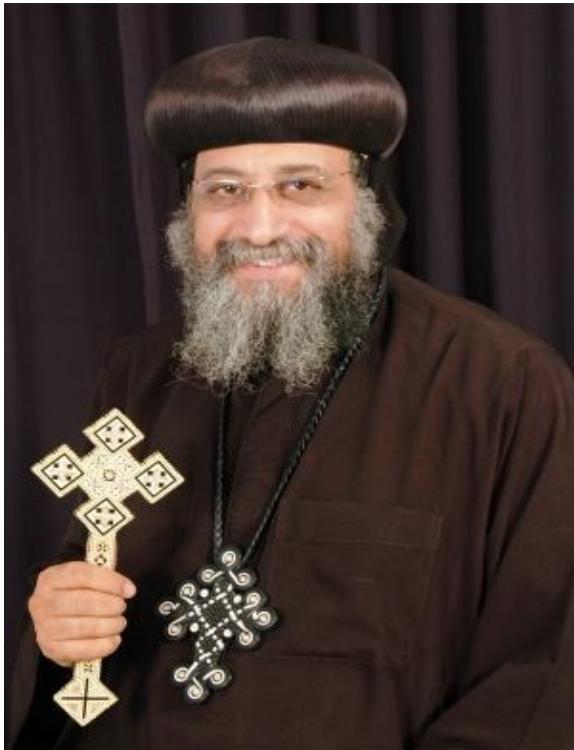
Піфом ስቴ ተጋቢ ቴሮክክና
Institute of Coptic studies
جامعة القبطية الارثوذكسية
معهد الدراسات القبطية
Institute of Coptic studies
Department of Coptic language
قسم اللغة القبطية

محاضرة عن أهمية المحافظة على اللفظ الكنسي للغة القبطية

إعداد
الأنبا ديمتريوس

أسقف ملوى ودير القديس آفا فيني
ورئيس قسم اللغة القبطية بمعهد الدراسات القبطية





Папа Тавадрос

Папа Тавадрос (παπάς των Αριθμού)

H.H. Pope Tawadrus II, 118th

Pope and Patriarch of Alexandria and the See of St. Mark

البابا الأنبا تواضروس الثاني

بابا الإسكندرية وبطريرك الكرازة المرقسية



Διεύθυντα Λαμπτρίος

Πιεπίσκοπος ἡτε Μαλλάων καὶ Αντενόεπολης
H.G. Demetrios

Bishop of Mallawi, Hermopolis & Antenoopolis

الأَبْنَا دِيمْتَرِيوس

أَسْقُفُ مَلْوَى وَأَنْصَنَا وَالْأَشْمُونِيَّن

ورئيـس قـسم الـلغـة القـبطـية بـمعـهـد الـدرـاسـات القـبطـية

أهمية المحافظة على اللفظ الكنسى للغة القبطية

تاريخ اللفظ الكنسى :

عندما دخلت المسيحية مصر بكرازة مار مرقس الانجيلي نحو عام ٦٠ م كان المصريون يتكلمون القبطية والكثير منهم يجيد اللغة اليونانية أيضاً - فكان المصريون يتقنون معرفة اللغة القبطية بلهجاتها المتعددة ولكن عندما وجد البابا خريستودولوس الـ ٦٦ في القرن الحادى عشر الميلادى (١٠٤٦ - ١٠٧٧ م) أن اللغة



القبطية قل استخدامها بين عامة الشعب فاعتمد قداسته اللهجة البحيرية لتكون لهجة الكنيسة القبطية في كل أرجاء مصر .

وعندما اعتلى البابا كيرلس الرابع (أبو الاصلاح) العرش المرقسى في القرن

النinth عشر (١٨٥٢ - ١٨٦١ م) ووُجِدَ أنَّ اللُّغَةَ الْقِبْطِيَّةَ قدْ ضَعَفَتْ واقتصرَ استخدَامُهَا عَلَى الصَّلَوَاتِ وَأَنَّهَا اخْتَلَطَتْ بِالْعَامِيَّةِ وَتَدَخَّلَتْ فِيهَا بَعْضُ الْلَّهَجَاتِ فَاهْتَمَ بِالتَّعْلِيمِ بِصَفَّةِ عَامَّةٍ وَبِاللُّغَةِ الْقِبْطِيَّةِ وَالْأَلْحَانِ بِصَفَّةِ خَاصَّةٍ وَأَسَنَدَ مَهْمَةَ الإِشْرَافِ عَلَى تَدْرِيسِهَا فِي بَادِي الْأَمْرِ لِلْقَمْصِ تَكَلَّا ثُمَّ لَلَّارْخَنَ الْمَبَارَكَ الْمَعْلُومَ عَرِيَانَ أَفْنَدِي مَفْتَاحَ الَّذِي يَعْتَبِرُ بِحَقِّ أَوَّلِ عَالَمِ نَهْضَةِ الْلُّغَةِ الْقِبْطِيَّةِ وَرَدَهَا إِلَى أَصْوَلِ نُطْقِهَا السَّلِيمِ وَهُوَ قَرِيبُ الدُّكْتُورِ رَاغِبِ مَفْتَاحِ الَّذِي قَامَ بِتَسْجِيلِ الْأَلْحَانِ الْكَنْسِيَّةِ بِصَوْتِ الْمَعْلُومِ

مِيخَائِيل جَرْجَس البَتَانُونِي بِأَوْلِ جَهَازِ تَسْجِيلٍ يَدْخُلُ أَرْضَ مَصْرَ بَعْدِ الْجَهَازِ الْخَاصِ بِالإِذَاعَةِ وَنَشَّكِرُ اللَّهَ أَنَّ هَذِهِ التَّسْجِيلَاتِ مَحْفُوظَةٌ بِقَسْمِ الْمُوسِيقِيِّ وَالْأَلْحَانِ بِمَعْهُدِ الْدِرَاسَاتِ الْقِبْطِيَّةِ بِالْقَاهِرَةِ .

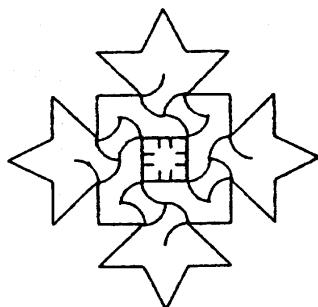
[المعلم ميخائيل جرجس]



وقد تبنى قداسة
البابا شنوده الثالث
وبasherاف أ. د . ميشيل بديع
عبد الملك الذى خلف أ. د .
راغب مفتاح فى رئاسة قسم
الموسيقى والألحان
بتحويل هذه التسجيلات



القديمة على أجهزة حديثة digital كما أن قداسة البابا شنوده
قام بتدريس اللغة القبطية للشعب لمدة عام كامل ١٩٧٥ م
وكانت تنشر بمجلة الكرازة أسبوعياً .





أهمية اللغة القبطية

فى محاضرة سابقة بعنوان أهمية اللغة القبطية تكلمنا عن

أربعة جوانب هامة هي أن اللغة القبطية :

١ - معين فى فهم الكتاب المقدس

إذ تعتبر الترجمة القبطية للكتاب المقدس

والتي تمت فى القرن الثاني الميلادى

على يد العلامة بنتينوس مدير مدرسة

الاسكندرية فى عهد البابا ديمتريوس

الكرام بمثابة النص الكتابى .

٢ - وكذلك أن اللغة القبطية معين فى فهم العقيدة الأرثوذكسية .

٣ - وأيضاً فى فهم الأداء الطقسى والليتورجى .

٤ - وفي تحقيق التاريخ الكنسى .

ويمكن الرجوع إلى هذه

المحاضرة (فى الكتب C.D و)

الخاص بها) ومراجعة

الأمثلة المتعددة المطروحة

فيها .



هذا بالإضافة إلى أهمية اللغة القبطية كلغة مهددة بالاندثار وان عدو الخير متربص لمحاربتها من داخل الكنيسة وخارجها كما تم شرح هذا الموضوع في محاضرة بعنوان **اللغة القبطية في نصف قرن** في مؤتمر القبطيات الأول لمعهد الدراسات القبطية بالقاهرة ٢٠٠٩ م كذلك بكتاب صوتيات اللغة القبطية .

¶сѹи ньтє ƒасƿи нрεѡиХии

ولا يفوتنا أيضاً أن اللغة القبطية كانت المفتاح الذي فتح لشمبليون فك الرموز الهiero غليفية ولو لا هذا لضاع كل التراث المصري القديم .

Α	Δ	Ε	Σ	Ζ	Η
Αλφι	Δέλτα	Εpsilon	Σιγμα	Ζεटα	Ηετα
Θ	Ι	Κ	Λ	Ι	Ν
Θετα	Ιотا	Κаппа	Λамбда	Иота	Нуя
Ξ	Ο	Π	Ρ	Ϲ	Ͳ
Ξι	Οмегا	Πι	Ρι	Ϲи	Ͳи
Ψ	Φ	Χ	Ϝ	Ϸ	ϸ
Ψι	Φι	Χи	Ϝи	Ϸи	ϸи
Ϙ	՚	՚	՚	՚	՚
Ϙи	՚и	՚и	՚и	՚и	՚и



صخرة روشيه - المجموعة الخاصة لـ آنـ



اللُّفْظُ الْكَنْسِيُّ الْمُسْتَقِرُ لِلْغَةِ الْقَبْطِيَّةِ
صَحِيحٌ وَلَا يَسْخَاطُ
وَلِيُّسْ بِهِ أَيْةٌ مُشْكِلَةٌ تَسْلِتُرُمْ تَغْيِيرِهِ

منذ أن قام البابا كيرلس الرابع بالنهضة والاصلاح الشامل والذى استحق عليه بجدارة لقب ابو الاصلاح ، أمر لا يمكن أن نتجاهله وكذلك المجهود الضخم الفريد الذى قام به د . راغب مفتاح فى تسجيل الألحان الكنسية من المعلم ميخائيل جرجس الباتانوى كأول تسجيل موثق . وليس هناك ما يبرر تغيير نطق اللغة القبطية الذى استقر فى الكنيسة .



ولندرس فكر الذين ينادون بهذا التغيير

بطريقة موضوعية

١ - أن اللفظ الذى ينادى به أصحاب هذا الفكر مبني على مجرد نظريات وليس ثوابت وهى أبحاث وإجتهادات شخصية وليس حقائق .

ومن طبيعة البحث العلمى فى أى مجال وليس فى اللغة القبطية فقط أن يظهر اكتشاف جديد يغير من استنتاجاتنا . فلو أخذنا بهذه الاستنتاجات ثم ظهرت أبحاث أخرى تتعارض معها فى المستقبل فهل سنوقف التدريس حسب الاستنتاج الأول ونبأ من جديد حسب الاستنتاج الأحدث وكلما حدث استنتاجات جديدة نعود مرة أخرى من جديد ! .

هذا بالإضافة إلى أن بعض أصحاب هذا الفكر يرون تنفيذ خطتهم على مراحل وهذا أيضا ليس علميا ولا عمليا فبعد تنفيذ المرحلة الأولى من هذه الخطة (التي يقدرها أحدهم بجيلا أو عدة سنوات) ثم نبدأ فى تنفيذ المرحلة الثانية بتغيير

نطق مجموعة أخرى من الحروف فسيصبح عندنا مجموعات مختلفة من الناس . مجموعة تتكلم حسب المرحلة الأولى ولا تزيد التغيير للمرحلة الثانية ومجموعة تتكلم بالمرحلة الثانية وتعتبرها أدق علمياً وهكذا تصبح الفوضى والبلبة هي القاعدة ونفقد التواصل ونفقد أي احترام للغتنا ونفقد التراث الموثق لأن الألحان الكنيسة .

٢ - اللفظ الذي ينادى به أصحاب هذا الفكر هو عبارة عن مزيج من اللهجات وليس اللهجة التي اعتمدتتها الكنيسة منذ عصر البابا خristodoulus الـ ٦٦ في القرن الحادى عشر بل ويلفظونها بكلمة صعيدية مع تأثيرات من اللغة العربية . فيضيفون لأحوال نطق حرف التاء **ڭ** مثلاً لفظ الصاد [ض] ومعروف أن اللغة العربية هي التي تنفرد بهذا النطق [الحرف] لذا يسمونها لغة الصاد .

٣ - أصحاب هذا الفكر يقدمون لغة افتراضية وهمية وبعضهم ينادي بالتغيير بطريقة يسميها حل وسط وينادي ليس بالتغيير في النطق فقط وإنما في المفردات والقواعد . فينادي أحدهم

بتخصيص كلمة لكل معنى وتخصيص معنى لكل كلمة
متجاهلاً الأدب اللغوي والبلاغة والتورية والتصوص الكتابية
والكنسية والتاريخية التي تحوى المعانى المختلفة للكلمات
الموجودة فعلاً .

كما ينادى بحل وسط فى النطق بين النطق الكنسى ونطق
فريق ضد نطق الكنيسة فيقول [.. بالوصول إلى حل وسط
سواء بتصحيح بعض الخطأ الذى أصاب بعض الباحثين فى
القرنين الماضيين أو **بالتنازل ببعض الصواب لأسباب**
عملية] .

فكيف تتنازل عن الصواب؟!

كما يقول [... مع ابداء رأى الباحث الخاص فى النطق القديم
الارجح وفي النطق الحديث الأفضل حتى وان اختلف عن
النطق القديم الارجح والاتفاق على نطق موحد هو خطوة لا
غنى عنها لمن يريدون التحدث بها .] .

وكما يقول [... إن كنا قد غيرنا النطق مرة إلى الأسوأ
ويحاول البعض حالياً تغييره إلى ما يعتقدون أنه الأصح

فلم اذا لا نغيره إلى الأفضل إن كان هذا الأفضل لا يأخذنا

بعيداً عن الأصح [.] .

٤ - أصحاب هذا الفكر يقعون في تناقضات عديدة .

ينادى أحدهم بأن لفظه الجديد سيكون في المحادثة فقط وليس في المجال الكنسي ويعرف بأن هذه ازدواجية . فكيف يمكن للشخص أن يتحدث لغة واحدة داخل الكنيسة بلهجة وخارج الكنيسة بلهجة أخرى ؟ وفيما هو ينادى بإحياء اللغة القبطية كلغة تخاطب يقرر بفشل محاولات احيائها .

يتظاهرون [للمبتدئين في الدراسة أو الذين خارج مجموعتهم] بأنهم محافظون على لغة لفظ الكنيسة وبعد أن يتسبّع بأفكارهم يتلمذونه على معاداة الكنيسة .





**التغيير فى النطق هو الذى يسبب مشاكل
والمحافظة على اللفظ الكنسى
يجنب الكنيسة هذه المشاكل**



من بين المشاكل التى يتسبب فيها هذا التغيير :

- ١ - تشتيت وحدة اللفظ الكنسى مما يؤثر سلباً على سلامه روح العبادة داخل الكنيسة ووحدانية وتناغم الصلاة التى هى من أهم خصائص الليتورجيا .
- ٢ - تشكك الأقباط فى دور الكنيسة الحالى وعبر التاريخ والمتمثل فى الحفاظ على التراث القبطى والكنسى وببللة أذهان الأقباط من جهة نزاهة الأكليروس .
- ٣ - تشكيل جبهة داخلية معارضة لقيادة الكنيسة تكون بمثابة شوكة فى ظهر الكنيسة على غرار جبهة العلمانيين المضادة .

-
- ٤ - اخراج الكنيسة من دورها الرائد في الحفاظ على اللغة القبطية والتراث القبطي الكنسي والمصري .
- ٥ - زرع روح الاعتزاز بالذات والعلم وترجيحها على الإيمان والعبادة والخصوص الكنسي .
- ٦ - تكريس عمل انقسام جديد داخل صفوف الكنيسة القبطية يذكرنا بانشقاق خلقيدونية المشئوم .
- ٧ - محاولة زعزعة النطق الكنسي بالتشدد في تطبيق القواعد اليونانية على الكلمات القبطية بطريقة غير المألوفة في الكنيسة وبتضخيم بعض الحروف المتحركة والساكنة وإلغاء استخدام الجينكم تقريرياً بحيث يقترب النطق من اللهجة الصعيدية .
- ٨ - الارتداد بالليتورجيا القبطية نحو لفظ ثقيل وصعب على الأذان مما قد يؤدي إلى تغريب المؤمنين عن لغة الليتورجيا .

-
- ٩ - حالة تشتيت وازدواج في معايير اللغة القبطية داخل الكنيسة قد تطوح بمن تبقى من محبي اللغة القبطية خارج الكنيسة .
- ١٠ - تغذية روح التمرد والشغب وهدم الخضوع للكنيسة والاكليروس مما ينذر بموجة عثرة كبيرة .
- ١١ - صنع فجوة بين صفوف مؤمني الكنيسة القبطية قد يسى أعداء الكنيسة استخدامها وتوسيعها بغرض الإضرار بالكنيسة القبطية .
- ١٢ - حاولتهم عمل حالة اغراف باستخدام انتاجهم القبطى باللفظ المخالف لفرض الأمر الواقع على الكنيسة القبطية مما ينجم عنه حالة بلبلة .
- ١٣ - الإكثار من القواعد اليونانية بل وتسمية بعض حروف الابجدية بأسماء يونانية (أوميكرون - أوميجا) والاصرار والتأكيد على الكلمات اليونانية واعطاء الاحساس بوجود قصور في اللغة القبطية وجعل التمييز بين الكلمات اليونانية والقبطية شئ أساسى للمبتدئ رغم أنه من الأفضل عدم تشتيت المبتدئ والتركيز أكثر على الكلمات القبطية .

١٤ - إضافة ألحان يونانية غير مستعملة في الكنيسة القبطية فتشكل

جانب آخر من صعوبة متابعة الصلوات الكنسية . ولعل ذلك

مقصود لعدة أسباب منها :

أ - تهيئة مناخ تطبيق قواعدهم الجديدة في ذهن الدارس بهذه

الكلمات الغير شائعة الاستخدام حتى لا يشعر بنشاذ اللفظ

المختلف عن لفظ الكنيسة .

ب - ليتأكدوا اتهامهم للأرخن عريان مفتاح أنه أصبح اللغة

القبطية بصبغة يونانية .

١٥ - تهديد اللفظ الكنسى العذب الذى ضبطه العلامة عريان مفتاح

واعتادت عليه أجيال المؤمنين من أيام البابا كيرلس الرابع

وتسليم الجيل الحالى كتقليد كنسى .

١٦ - خلق جو من الضيق والسجس بسبب الاختلافات حول نطق

اللغة القبطية وبذلك يسام الكثيرون ويذهب البعض إلى عدم

استخدام اللغة القبطية وبهذا يكون عدو الخير قد حقق هدفه

من محاربة اللغة القبطية .



أمثلة لبعض الأخطاء
التي يقع فيها أصحاب فكر تغيير اللفظ الكنسى

١ - يعطون نطق متماثل لعدة حروف .

فتتشوه الكلمات القبطية مثل :

يجعلوا نطقهم جمِيعاً H , ϵ , α .

يجعلوا نطقهم جمِيعاً τ , θ .

يجعلوا نطقهم جمِيعاً π , Φ .

كلمة wHpr بمعنى ابن ينطقوها wapr بمعنى إضراب .

وكلمة $\text{T}H\mathfrak{h}$ بمعنى قلب ينطقوها $\text{T}\mathfrak{h}\mathfrak{h}$ بمعنى فضة .

والذى ينادى بحل وسط ويريد أن ينطق H مثل ϵ سوف

يتحول نطق الكلمة wHpr بمعنى ابن إلى $\text{w}\epsilon\text{pr}$ بمعنى

بنت . فماذا سيقول فى البسمة المسيحية (باسم الآب والابن ...) .

hEn Французъ Français Французъ ...

وكذلك كلمة nencaxi بمعنى كلامنا ينطقوها

. nancaxi بمعنى كنا نتكلم .

وكلمة παύηρις **πεύηρις** بمعنى ابني ينطقوها

معنى ابني .

وكلمة θωογή **θωογή** بمعنى حداء ستنطق مثل كلمة

τοορή بمعنى صباح .

فبماذا ستفهم تحية الصباح

. ΝΑΝΕ **ΤΟΟΡΙ!**

وكلمة θεβή **θεβή** بمعنى مغارة ستصبح

خمسون .

وكلمة θαγή **θαγή** بمعنى يسكر ستصبح

كركي (نوع من الطيور) .

وكلمة ιαφά **ιαφά** أداة الاشارة المنفصلة للذكر ستصبح

الاداة المتصلة وليس المفصلة .

وكلمة ιαθά **ιαθά** أداة الاشارة المنفصلة للمؤنث ستصبح

الاداة المتصلة وليس المفصلة .

وهكذا .. والعجيب أن أحدهم يعتبر هذا ميزة وليس عيبا .

+ وقد تعطى معنى عكسى للمعنى الاصلى للكلمة مثل :

عندما ينطقون ε مثل α ستنطق الكلمة ΤΔΔαίνοῡت
معنى المكرم ΤΔΔαίνοῡت غير مكرم (عديم الكرامة) ،
وكلمة Τεθναψή εθναψή بمعنى الذى يؤمن ستنطق
غير مؤمن - كافر - عديم الايمان .

+ وقد تغير زمن الفعل مثل εκ (من المضارع المستمر)

ستصبح ακ فى زمن الماضى البسيط مثل :

ακ ← ω Πσc εκέναψεν يارب خلصنا

————— αλ Φαι πε πι .. فى لحن

ακ ← ω Πσc εκέσογτεν ονειωτ

يارب سهل سبلنا .

————— αλ χε φευεγ لحن ...

አቅ ← ጥሩ የመጋገሪያ ነጥረዋል በፋይ የጥወቻ እና

ነፃ ይዘው በስር

አቅ ← የጥወቻ ነጥረ የመጋገሪያ
የፋይ የጥወቻ ...

إن فكر الانسان يعترف لك وبقية الفكر تعيد لك ...

٢ - غياب كثير من الأصوات الطبيعية والحيوية الموجودة في معظم لغات العالم الموجودة في اللغة القبطية :

مثل الغاء صوت (V) من حرف **ቁ** ومن حرف **ቩ** لتصبح و .

الغاء صوت ث من حرف **ቁ** لتصبح ت .

الغاء صوت ف من حرف **ቩ** لتصبح ب .

الغاء صوت ذ من حرف **ቁ** لتصبح د .

في بينما اللغات الأخرى تضيف إلى أصواتها ما ليس بها مثل پ ، ٿ في العربي ومثل ... ph , ch , sh , gh , kh في الانجليزى واللغات اللاتينية الأخرى .

يطالب هؤلاء بالغاء الأصوات الموجودة في اللغة القبطية أصلا .

٣ - المقطع (٥٣) يلفظونه فى معظم الاحيان (و)

وليس (او) أو لا يلفظونه :

مثل كلمة **oʒwṛp** بمعنى يرسل يلفظونها **وṛp** فقط

وهكذا ...

٤ - يرون أن نطق **x** يكون معطشاً باستمرار متဂاهلين

قاعدة نطق هذا الحرف إذ يجب أن يكون معطشاً بعد

الكسرة فقط وينطق ج عادية فى غير ذلك .

وعندما ينطقونها دائماً معطشة فهى تشكل صعوبة

ونشاذ فى النطق مثل :

xoc , **xօրշտ** , **չանի** , **չաստովհ** .

٥ - يلجأون إلى حذف المقاطع أو الحروف المكررة فى

الكلمة :

مثل كلمة **թեկնածկ** ينطقوها **թեկնած**

وعندما يحذفون الجينكم من آخر الكلمة تصبح

թեկնած . وكذلك كلمة **աղաղաղաղաղաղաղաղ** يحولوا نطقها إلى

. وهذا وهكذا

٦ - يخلطون بين اللهجات ويستخدمون الكلمات الصعيدية على أنها كلمات بحيرية مثل :

المعنى	الكلمة البحيرية	الكلمة الصعيدية
لحم - ذبابة	aq	aq
غраб	àvawk	πάκ
خمسة (منكر)	τέσσερα	†or
خمسة (مؤنث)	τέσσερα	†

وعندما يقولون لحن **Hačapn** ^{يغيرون لفظ الخمس} مدن الغربية من البحيرى إلى الصعيدي فبدلاً من أن يقولوا τέσσερα τέσσερα يقولونها ٤٤٤٤ أو ٤٤٤ وهذا تشویش على اللفظ الكنسى باللفظ بلهجة صعيدية .

فضلاً عما يحدثه هذا من التغيير في نغمة اللحن . والانحراف عن التسليم المستقر بالكنيسة والموثق بتسجيلات المعلم ميخائيل جرجس البانواني .

٧ - يلجأون إلى حذف الجينكم (٠) Παρχικούς في معظم الأحيان وهذا يسبب لبساً في المعنى وتحريفاً في اللفظ وتغيير في الاداء الطقسي للحن مثل :

الكلمة باللفظ الكنسي	الكلمة باللفظ المحرف
πι/ <u>с</u> /ταυρος	пестаурос
π/αρχη	пархн
υα/τ/савои	үат/савои
†/τ/риас	төгріас
πι/θ/ронос	пөронос
υερ/и	үері
χε ψ/с/маршоут	хе үес/маршоут
х/πышәүе	хапышәүе

وهكذا ..

وينتج عن ذلك تغيير في اللحن الكنسى فعندما يحذفون الجينم (٦) **ΠΙΠΝΕΩΣΑ** في لحن **πεπνεωσα** ويلفظونها **πεπνεωσا** وفي لحن البركسيس يلفظونها **πραχις** بدلًا من **πραχη** فيكون لفظ الكلمة غير دقيق وقد تغير هجائها والنغم أيضًا ليس هو النغم الأصلى للحن والمحفوظة تسجيلاته بمعهد الدراسات القبطية كأقدم وثيقة صوتية للألحان .

وإذا حذف الجينم من كلمة **απειπά** بمعنى الكثرة أو الزيادة ستصبح **απειπا** بمعنى عيدى (العيد الذى يخصنى) .

وكلمة **απέπι** بمعنى إلى فوق ستصبح **απειπا** أى سامى أو عالى وعبارة **πορωικ** **απειπا** أخذ خبزا ستصبح **πορωικ** **απειپا** أخذ خبزهم . وهكذا ...

٨ - يلجأون إلى استخدام الحروف العربية أو اللاتинية فى كتابة اللغة القبطية .

فتبعد المتعلم عن التعامل مع الحروف القبطية وبالتالي لا يمكن أن يجيد قراءة اللغة القبطية ويكون إحتمال الخطأ في النطق كبيراً جداً .

بل أن أحدهم ينادي بمرحلة جديدة للغة القبطية بكتابتها بحروف لاتينية .

٩ - يستخدمون الكلمات الدارجة في اللهجة العامية في مصر والتى من اصل قبطى على أنها الكلمات القبطية الأصلية :

مثل منجلية يكتبها بعضهم **ελλασσωματικη** رغم أن أصلها **παναγιοτηνη** . أى مكان الانجيل (أو المكان الذى يوضع فيه الانجيل) .

١٠ - يلجاؤن إلى اختصار بعض الكلمات بطريقة مخلة وقد تعطى عكس المعنى مثل :

عبارة **خـ هـونـ** بمعنى لا شئ - العفو يختصرونها إلى كلمة **خـ** فقط رغم أن كلمة **خـ** بمعنى شئ وكلمة **هـونـ** هي التي تنفيها .

١١ - إهمال واغفال الكلمات القبطية المألوفة واستخدام كلمات

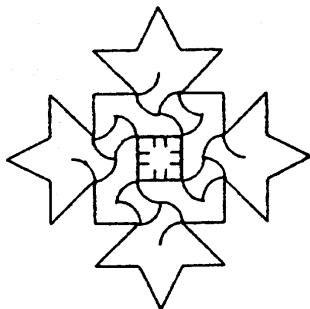
أخرى غير مألوفة أو لا وجود لها عن تعمد مثل:

ترك كلمة **ελέφαντ** بمعنى فيل واستخدام كلمة لا وجود لها

ελέφαντ وإن قلنا أنها يونانية فهى ليست الكلمة

اليونانية الأصلية فالكلمة اليونانية الأصلية هى

. **ελεφαντίνον**



" لا تنقل التخم القديم الذى وضعه آباوك "

(أم ٢٢ : ٢٨ ، أم ٢٣ : ١٠)

<p>Ἄλλοι οὐδεὶς ἀρετὴ εἴ- τι παραθηκη ... εκρίκι υοκ σαβολ ἀνισμη ετσωφ ογοθ ετψογιτ νευ τιετ- ρεψτ ἐπογη ἐχραν ἀτε τικωσιс ἀτε πιραν ψιεθ- ηογχ .</p> <p style="text-align: center;">(Ḥ. حـ. εـ: κـ) .</p>	<p>ياتيموثاوس احفظ الوديعة ... معرضاً عن الكلام الباطل الدنس ومخالفات العلم الكاذب الاسم .</p> <p>(اتى ٦ : ٢٠) .</p>
--	--

<p>Θεῖα ετα γανογον ωψ ψιοс ψιογτιψατ θен ϕηλαхт .</p> <p style="text-align: center;">(Ḥ. حـ. εـ: κـ) .</p>	<p>الذى إذا ظاهر به قوم زاغوا من جهة الإيمان .</p> <p>(اتى ٦ : ٢١) .</p>
--	--

<p>Διάλλα καν ανον ιε ογαδαελοс ἐβολθεν τψε ἀτεψηψεννογψι νωτεν σαβολ ψιψηταλψηψεнно-</p>	<p>ولكن إن بشرناكم نحن أو ملاك من السماء بغير ما</p>
--	--

ပါ မေးစွာ နှုတ်တေ အပြောဖြေ
ဖျော်ပါ ဘုရားလာသော •

بشرناكم فلين
أناشيمًا .

 ဖြန့်ဖြန့် ခဲ့တော်ဖြေပါ ဘုရား
အေး မေး ဖြန့် ဝါ
ဖြန့် မေး အေး အေး
ဖိန္တနာလိုသေ-ဘုရား နှုတ်တေ
ငားဝါ အဖြန့်-ခဲ့တော်ပါ ဘုရား
အပြောဖြေပါ ဘုရားလာသော •

(ဒာလား : ဟ၊ ဓ)

 ပြုပြုပြုပြု လေ ခဲ့တော်မာရ
ခဲ့တော်မာရ ခဲ့ဖြေဖြေဖြေ မြေပြောစံ
အြေအြေ ခဲ့တော် မြေပြောစံပြောစံ
အြေအြေ ခဲ့တော် မြေပြောစံပြောစံ
အြေအြေ ခဲ့တော် မြေပြောစံပြောစံ
အြေအြေ မြေပြောစံပြောစံ ဘုရားလာသော •

(လုပ် မီ : မြဲ)

كما سبقنا فقانا
أقول الآن أيضاً إن
كان أحد يبشركم
بغير ما
قبل تم فلين
أناشيمًا .

(غل ١ : ٨ ، ٩)

أما ذلك العبد
الذى يعلم إرادة
سيده ولا يستعد ولا
يفعل بحسب
إرادته فيضرب
كثيراً .

(لو ٤٧ : ١٢)

